

<b>Course title</b>	<b>Historia języka A (bułgarskiego)</b>
<b>Form* discussion class</b>	wykład, ćwiczenia konwersatoryjne
<b>Level of course</b>	-
<b>Year/semester</b>	2017/2018, semestr letni
<b>ECTS</b>	3
<b>Language of instruction</b>	polski
<b>No. of hours</b>	15 + 15
<b>Course content:</b>	<p>Kurs obejmuje charakterystykę języka bułgarskiego zarówno z punktu widzenia jego dziejów wewnętrznych (gramatyki historycznej), jak również jego dziejów zewnętrznych (czynników społeczno-kulturowych wpływających na jego rozwój, epok rozwojowych, zabytków piśmiennictwa itp.).</p> <p>Ćwiczenia konwersatoryjne poprzez analizę wybranych tekstów źródłowych umożliwiają kompleksową interpretację zjawisk językowych, jakie w perspektywie diachronicznej zachodziły w obrębie systemu fonetycznego, morfologicznego i składniowego języka bułgarskiego.</p>
<b>Assessment scheme</b> <b>Criteria of Assessment:</b>	<p>Studenta obowiązuje obecność na zajęciach (dopuszczalne 2 nieobecności na wykładzie i 1 na konwersatorium).</p> <p>Ocena końcowa – egzamin ustny.</p> <p>Ocena końcowa z konwersatorium: 25% – obecność na zajęciach, 25% – aktywność podczas zajęć, 50% – sprawdziany.</p>
<b>Lecturer</b>	dr Agata Kawecka
<b>USOS code</b>	0100-ERAL274
<b>Literature</b>	<p>Д. Иванова-Мирчева, Ив. Харалампиев, <i>История на българския език</i>, Велико Търново 1999.</p> <p>Д. Иванова-Мирчева, <i>Българският книжовен език (IX-X до XVIII в.)</i>, Велико Търново 2003.</p> <p>Ив. Харалампиев, <i>Историческа граматика на българския език</i>, Велико Търново 2001.</p> <p>M. Walczak, <i>Język piśmiennictwa bułgarskiego. Zarys dziejów</i>, Poznań 1998.</p> <p>Wybory tekstów, materiały dodatkowe.</p>
<b>Field of study/ programme:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Historia języka jako dyscyplina naukowa.</li> <li>2. Początki piśmiennictwa słowiańskiego, język staro-cerkiewno-słowiański, najstarsze zabytki.</li> <li>3. Periodyzacja dziejów języka bułgarskiego.</li> <li>4. Okres starobułgarski – charakterystyka, zabytki piśmiennictwa, najważniejsze zmiany w systemie gramatycznym języka bułgarskiego.</li> <li>5. Uczniowie Cyryla i Metodego i ich rola w kształtowaniu języka bułgarskiego.</li> <li>6. Ochrydzka i prestawska szkoła językowa.</li> <li>7. Okres średniobułgarski – charakterystyka, zabytki, najważniejsze zmiany w systemie językowym.</li> <li>8. Tyrnowska szkoła piśmiennicza.</li> <li>9. Eutymiusz Tyrnowski i Grigorij Cambłak i ich wpływ na kształtowanie się języka.</li> </ol>

10. Język bułgarski w dobie panowania osmańskiego. Piśmiennictwo XV i XVI w.
11. Damaskiny i ich język.
12. *Historia słowianobułgarska* Paisija Chilendarskiego.
13. Petyr Beron i jego rola w kształtowaniu oświaty i kultury.
14. Odrodzenie narodowe. Szkoły językowe. Początki procesu normalizacji języka bułgarskiego.
15. Nowobułgarski język literacki po wyzwoleniu.

\* L – lecture, T- tutorial, D – discussion class, E – exam, Lab – laboratory, or other

Course title	Praktični pouk jezika A (slovenščina) III in IV
Form* discussion class	vaje
Level of course	C1
Year/semester	2017/2018, zimski in poletni semester
ECTS	6 + 6
Language of instruction	slovenski
No. of hours	90 + 90
Course content:	<p>Cilj predmeta je pridobiti jezikovne kompetence, obogatiti besedni zaklad in slovnico slovenskega knjižnega jezika.</p> <p>Pri praktičnem pouku se študent seznanja s slovensko kulturo, zgodovino in aktualnimi novicami iz Slovenije. Z uporabo že osvojenih znanj širi svoje znanje na področju besedišča, slovnice in spretnosti – branje, poslušanje, pisanje in govorjenje, ki so potrebni za raven <b>C1</b>.</p>
Assessment scheme Criteria of Assessment:	<p><b>40 % ocene predstavljajo</b> aktivno sodelovanje v razredu, domače naloge in 2 kolokvija v enem semestru; ocene so na ocenjevalni lestvici od 2 do 5.</p> <p><b>Pisni preizkus</b> ob koncu drugega semestra.</p> <p>Opravljen pisni preizkus ob koncu leta je pristop k ustnemu izpitu. Pisni preizkus lahko študent ponovi samo enkrat. V primeru, da študent tudi drugič ne opravi izpita, je ocenjen z negativno oceno.</p> <p><b>Ustni izpit</b> je organiziran kot pogovor z lektorjem o temah, obravnavanih v prejšnjih dveh semestrih. Opravlja se ob koncu drugega semestra študijskega leta, pogoj za pristop k ustnemu izpitu je opravljen pisni izpit/pozitivno ocenjen pisni izpit.</p> <p><b>Pisni in ustni izpit ob koncu semestra predstavljata 60 % ocene.</b></p>
Lecturer	mgr Vesna Bukovec
USOS code	0100-ERAL275
Literature	<p>A. Markovič, M. Knez, N. Šoba, D. Škapin: <i>Slovenska beseda v živo 3b. Učbenik za nadaljevalni tečaj slovenščine kot drugega/tujega jezika</i>. (Cilj učbenika po Skupnem evropskem jezikovnem okviru: C1). Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri oddelku za slovenistiko. Ljubljana.</p>

B. Ostromęcka-Frączak, T. Pretnar, *Slovensko-poljski slovar. Słownik słoweńsko-polski*, Ljubljana 1996.

Lastno gradivo.

**Field of study/ programme:**

1. **Bivati v družbi** (*besedni zaklad*: družba, posameznik, pojavi v družbi, preseljevanje, življenje brez doma, dobredelna/prostovoljna dejavnost; *sleng*; *kadar razpravljamo*; *medmeti*; *mašila v govoru*; *slovnica*: neosebni pridevniški zaimki, pregled skladenjskih vzorcev; *iz slovenske literature* – Evald Flisar: *Enajsti planet*).

2. **Svet skozi oči medijev** (*besedni zaklad*: mediji, uslužbenci v medijih, objavlanje, radio, televizija, tiskani mediji; *začetek oddaje – pozdrav*; *napoved voditelja/novinarja*; *zaključek oddaje – pozdrav*, internet, računalnik, dogodki, film; *interpretacija podatkov*, *slovnica*: členki, določnost pridevnika, tvorjenje besedila – navezovanje v besedilu, sklicevanje; *iz slovenske literature* – Žarko Petan: *obtoženi volk – radijska igra*).

3. **Tehnologija v službi človeka** (*besedni zaklad*: znanost, opisovanje predmetov, naprave, matematika, elektrika in energetika, fizika, kemija, biologija, medicina, varstvo okolja, informacijsko-komunikacijska tehnologija; *slovnica*: navezovalni tožilnik, besedni red samostalniške besedne zveze, besedotvorje glagola; *iz slovenske literature* – Alojz Ihan: *Salsa*).

4. **Poslovni utrip** (*besedni zaklad*: gospodarstvo/ekonomija, gospodarske dejavnosti/panoge, posel, poslovati, poslovanje, zaposlovati, zaposlovanje, podjetje, podjetništvo, upravljanje podjetja, trgovati, trgovanje, trženje/marketing, proizvajati, proizvodnja, finance, banka, bančništvo, borza, trg vrednostnih papirjev; *iz slovenske literature* – Mojca Kumerdej: *Fragma*).

5. **Pokaži, kaj znaš** (*slovnica*, *razumevanje govorjenih besedil*, *razumevanje zapisanih besedil*, *pisanje*, *pisanje eseja*, *govorni nastop*).

+ **Kratki izlet v slovenski pravopis** (*pregibanje prevzetih imen*, *zapisovanje težjih besed*).

\* L – lecture, T- tutorial, D – discussion class, E – exam, Lab – laboratory, or other

Course title	Praktični pouk jezika B (slovenščina) I in II
Form* discussion class	vaje
Level of course	B2/C1
Year/semester	2017/2018, zimski in poletni semester
ECTS	4 + 4
Language of instruction	slovenski
No. of hours	60 + 60
Course content:	Cilj predmeta je pridobiti jezikovne kompetence, obogatiti besedni zaklad in slovnico slovenskega knjižnega jezika. Pri praktičnem pouku se študent seznanja s slovensko kulturo, zgodovino

	in aktualnimi novicami iz Slovenije. Z uporabo že osvojenih znanj na ravni <b>B2</b> širi svoje znanje na področju besedišča, slovnice in spretnosti – branje, poslušanje, pisanje in govorjenje, ki so potrebni za raven <b>C1</b> .
<b>Assessment scheme</b> <b>Criteria of Assessment:</b>	<p><b>40 % ocene predstavljajo</b> aktivno sodelovanje v razredu, domače naloge in 2 kolokvija v enem semestru; ocene so na ocenjevalni lestvici od 2 do 5.</p> <p><b>Pisni preizkus</b> ob koncu drugega semestra.</p> <p>Opravljen pisni preizkus ob koncu leta je pristop k ustnemu izpitu. Pisni preizkus lahko študent ponovi samo enkrat. V primeru, da študent tudi drugič ne opravi izpita, je ocenjen z negativno oceno.</p> <p><b>Ustni izpit</b> je organiziran kot pogovor z lektorjem o temah, obravnavanih v prejšnjih dveh semestrih. Opravlja se ob koncu drugega semestra študijskega leta, pogoj za pristop k ustnemu izpitu je opravljen pisni izpit/pozitivno ocenjen pisni izpit.</p> <p><b>Pisni in ustni izpit ob koncu semestra predstavljata 60 % ocene.</b></p>
<b>Lecturer</b>	mgr Vesna Bukovec
<b>USOS code</b>	0100-ERAL276
<b>Literature</b>	<p>A. Markovič, M. Knez, N. Šoba, D. Škapin: <i>Slovenska beseda v živo 3a. Učbenik za nadaljevalni tečaj slovenščine kot drugega/tujega jezika</i>. (Cilj učbenika po Skupnem evropskem jezikovnem okviru: B2–C1). Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri oddelku za slovenistiko. Ljubljana.</p> <p>B. Ostromęcka-Frączak, T. Pretnar, <i>Slovensko-poljski slovar. Słownik słoweńsko-polski</i>, Ljubljana 1996.</p> <p>Lastno gradivo.</p>
<b>Field of study/ programme:</b>	<p>1. <b>Življenje je lahko tudi takšno</b> (<i>besedni zaklad</i>: človek, oseba, osebnost; družina in doma; osebni podatki; znane osebnosti iz sveta filma, gledališča, glasbe, športa, politike, mode ...; preživljanje prostega časa; šport in rekreacija; dosežek, uspeh; značajske lastnosti; videz – kako kdo izgleda; sporazumevanje, obnašanje; <i>slovnica</i>: kaj vemo o glagolu v slovenščini, brezpredložna raba sklonov, raba glagola – ujemanje deležnika na -l v stavkih brez osebka ali z osebkom, ki ni v imenovalniku, pomensko stopnjevanje, poudarjanje neke ideje (ne samo – ampak tudi, ne le- ampak tudi, niti – niti, ne – ne); <i>iz slovenske literature</i> – Ivan Cankar: <i>Moje življenje</i>).</p> <p>2. <b>Vozi me vlak v daljave</b> (<i>besedni zaklad</i>: slovenska imena držav, slovenska imena mest, slovenska imena državljanov, slovenska imena meščanov, turizem, nastanitve, prenočišče, dokumenti, prtljaga, naravne znamenitosti, kulturne znamenitosti, promet, udeležba v prometu, javna prevozna sredstva, javni prevoz; <i>opisovanje položaja/značilnosti, opisovanje poteka poti, kje slišite naslednje izjave?</i>; <i>slovnica</i>: skloni in predlogi, spajanje predloga z zaimkom, vrstni pridevnik, deležnika na -t in -n; <i>iz slovenske literature</i> – Gregor Podlogar: <i>Vrtoglavica zanosa</i>; Maruša Krese: <i>Postaje</i>).</p> <p>3. <b>Slovenija – kdo, kaj</b> (<i>besedni zaklad</i>: izobraženec, izobraženka, poklici v kulturi, znanosti, cerkvi, pripadniki gibanj ali verstev, nazivi, stvaritev,</p>

ljudsko izročilo, praznovanja, običaji, prazniki, tradicionalne jedi, dejavnosti, poklici in izdelki slovenske prepoznavnosti; *življenjepisi znane osebnosti*; *slovnica*: neosebni samostalniški zaimki, skladenjski vzorci (izražanje vzroka in pojasnjevanje, izražanja nasprotja in dopuščanja); iz slovenske literature – Fran Levstik: *Martin Krpan*).

4. **Slovenci skozi prostor in čas** (*besedni zaklad*: zgodovina, časovni in prostorski izrazi, plemstvo/aristokracija, ljudje v družbi, verska in družbena gibanja, politična gibanja, politični sistemi, država, država in narodnostni simboli, prebivalci v državi in izven nje, dogodki, dogajanje, vojna, mir, vojska, orožje, posledice vojne; *opisovanje preteklosti*; *opisovanje slike*; *slovnica*: neosebni samostalniški zaimki (nadaljevanje), števnik (glavni števnik – koliko?, vrstilni števnik – kateri (po vrsti), sklanjanje besed in besednih zvez s količinskimi izrazi (malo, veliko, več, nekaj ...)); iz slovenske literature – Marko Kravos: *Trikotno jadro*, Gustav Januš: *Koroška slovenska poezija*).

5. **Ali vas zanima politika?** (*besedni zaklad*: politika, država, oblast, diplomacija, parlament/državni zbor, zakon, stranka, Evropska unija/zveza, volitve, vojska, demokracija, raziskava; *strinjanje in izrekanje podpore, nestrinjanje*; *slovnica*: oziralni prislovi v vlogi veznikov, besedni red v zanikanem stavku, deležnik na -č, deležje na -č, -e, -aje; iz slovenske literature: Vladimir Bartol: *Alamut*).

\* L – lecture, T- tutorial, D – discussion class, E – exam, Lab – laboratory, or other

Course title	Historia literatury języka A (bułgarskiego) I i II
Form* discussion class	wykład, ćwiczenia konwersatoryjne
Level of course	-
Year/semester	2017/2018, semestr zimowy i letni
ECTS	3 + 2
Language of instruction	polski
No. of hours	15 + 30 / 15 + 15
Course content:	Poprzez analizę wybranych dzieł literackich w kontekście kultury Bałkanów i obszaru <i>Slavia Orthodoxa</i> kurs przewiduje zapoznanie studentów ze średniowieczną i wczesnoodrodzeniową literaturą bułgarską od IX do początków XIX wieku.
Assessment scheme Criteria of Assessment:	Warunek zaliczenia wykładu: po semestrze zimowym – na podstawie obecności; po semestrze letnim – egzamin ustny.  Zakres obowiązującego do egzaminu materiału obejmuje: znajomość wykładów, tekstów źródłowych, opracowań historyczno- i krytycznoliterackich.  Warunkiem przystąpienia do egzaminu jest zaliczenie konwersatorium. Warunek zaliczenia konwersatorium (z oceną): po semestrze zimowym – aktywny udział w zajęciach, pozytywna ocena z testu oraz znajomość tekstów literackich (poza omawianymi na zajęciach – także opracowanych samodzielnie); po semestrze letnim – pozytywna ocena

	pracy rocznej, złożonej najpóźniej tydzień przed końcem semestru.
<b>Lecturer</b>	dr Małgorzata Skowronek
<b>USOS code</b>	0100-ERAL277
<b>Literature</b>	<p>Wybór z:</p> <p><i>Apokryfy i legendy starotestamentowe Słowian południowych</i>, wyb. i red. G. Minczew, M. Skowronek, Kraków 2006.</p> <p><i>Cyryl i Metody. Apostołowie i nauczyciele Słowian. Studia i dokumenty</i>, t. 1-2, Lublin 1991.</p> <p>T. Dąbek-Wirgowa, <i>Historia literatury bułgarskiej. Zarys</i>, Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk 1980.</p> <p>A. Naumow, <i>Apokryfy w systemie literatury cerkiewnosłowiańskiej</i>, Kraków 1976.</p> <p><i>Niewidzialne skrzydła. Antologia poezji bułgarskiej (od IX wieku do roku 1944)</i>, wyb. E. Konstantinowa, W. Gałązka, Kraków 1987.</p> <p><i>Pasterze wiernych Słowian: Święci Cyryl i Metody</i>, red. A. Naumow, Kraków 1985 .</p> <p><i>Siedem niebios i ziemia. Antologia dawnej prozy bułgarskiej</i>, wstęp, wybór i tłum. T. Dąbek-Wirgowa, Warszawa 1983.</p> <p><i>Środkowoeuropejskie dziedzictwo cyrylo-metodiańskie</i>, Katowice 1999.</p> <p>St. Waklinow, <i>Kultura starobułgarska. VI-XI wiek</i>, przeł. K. Wierzbicka, Warszawa 1984.</p> <p>T. Wasilewski, <i>Historia Bułgarii</i>, Warszawa 1988.</p> <p><i>Ziemscy aniołowie – niebiańscy ludzie. Anachoreci w bułgarskiej literaturze i kulturze</i>, wstęp i red. G. Minczew, Białystok 2002.</p> <p>Н. Аретов, Х. Чернокожев, <i>Българска литература XVIII-XIX в.</i>, София 2008.</p> <p><i>Из старата българска литература</i>, под ред. на П. Динеков, София 1977.</p> <p><i>История на българската средновековна литература</i>, съст. А. Милтенова, София 2008.</p> <p>Д. Петканова, <i>Българска средновековна литература</i>, Велико Търново 2001.</p> <p>Ив. Радев, <i>История на българската литература през Възраждането</i>, Велико Търново 2012.</p> <p>К. Станчев, <i>Поетика на старобългарска литература</i>, София 1982.</p> <p><i>Старобългарска литература. Енциклопедичен речник</i>, съст. Д. Петканова, Велико Търново 2003.</p> <p><i>Тържество на словото. Златният век на българската книжнина</i>, съст. и ред. К. Иванова, Св. Николова, София 1995.</p>
<b>Field of study/ programme:</b>	<p>Treści kształcenia obejmują następujące zjawiska: periodyzacja literatury bułgarskiej; gatunki literackie właściwe literaturze (liturgicznej, pozaliturgicznej, o charakterze świeckim) Słowian południowych; literatura I Carstwa bułgarskiego (kon. IX – kon. X w.: twórczość Świętych Braci Cyryla i Metodego oraz ich uczniów w Bułgarii, szkoła presławska, szkoła ochrydzka, literatura hagiograficzna, twórczość apokryficzna, reakcja na literaturę heretycką); literatura czasów dominacji bizantyńskiej (XI-XII w.); literatura II Carstwa bułgarskiego (XIII-XIV w.: szkoła tyrnowska, hesychizm); literatura w okresie niewoli tureckiej (XVI w.: szkoła sofijaska); literatura odrodzenia</p>

\* L – lecture, T- tutorial, D – discussion class, E – exam, Lab – laboratory, or other

**Course title** **Практически български език I**

**Form\* discussion class:**  
упражнения

**Level of course:** A1

**Year/semester:** бакалавърска степен, 1 курс, летен семестър

**ECTS:** 8

**Language of instruction:** български

**No. of hours:** 120

**Course content:**

1. Граматика: сегашно време на глагола съм, лични местоимения, единствено и множествено число на съществителните от всичките три рода, основни предлози, въпросителни местоимения, сегашно време на глаголите от I, II и III спрежение (свършен и несвършен вид), конструкции с *да* и *че*, модални глаголи от типа на *искам*, *мога*, *трябва*, въпроси с частиците *ли* и *нали*, показателни местоимения *този* и *онзи*, членуване на съществителните и прилагателните имена, бройни и редни числителни имена, бройна форма, бъдеще време, степенуване на прилагателните имена и местоименията, минали времена (*минало свършено*, *минало несвършено*, *минало неопределено*), конструкции с *винаги когато*, *когато*, *ако*, повелително наклонение (прости и сложни форми).
2. Лексика: поздравявания, наименования на държави, народности и езици, наименования на предмети, основни професии, лексика, свързана с дома и семейството, интересите и свободното време, часове, дни, месеци, лексика, свързана с всекидневието, дрехи, пазаруване, храна (основни хранителни продукти, зеленчуци и плодове) и др.

**Assessment scheme**

**Criteria of Assessment:**

Присъствието на студента е задължително (допускат се две неизвинени отсъствия). По време на семестъра степента на усвояване на определения граматически и лексикален материал се проверява с помощта на тестове. Всеки такъв тест може да бъде поправян два пъти (поправката на теста може да доведе до понижаване на оценката). Ако студентът не издържи успешно всички тестове, няма да може да получи заверка на семестъра.

Летният семестър приключва с изпит, състоящ се от писмена и устна част. Студентът може да се яви на устен изпит, само ако е издържал писмения изпит.

Формиране на оценката по предмета: участие в занятията - 30%, тестове – 20%, домашни работи – 10%, изпит – 40%.

**Lecturer**

д-р Агата Кавецка, магистър Стелиана Александрова

**USOS code** 0100-ERAS125

**Literature:**

1. Б. Ганева, Ж. Колева-Златева, *Български език за чужденци – първа част*.

*Аз говоря български*, Велико Търново 2007.

2. Аудио-визуални материали

3. Материали, предоставени от преподавателите.

**Field of study/ programme:**

Славянска филология

\* L – lecture, T- tutorial, D – discussion class, E – exam, Lab – laboratory, or other

Course title	Praktični pouk jezika B (slovenščina) IV in V
Form* discussion class	vaje
Level of course	B1/B2
Year/semester	2017/2018, zimski in poletni semester
ECTS	8 + 8
Language of instruction	slovenski
No. of hours	120 + 120
Course content:	<p>Cilj predmeta je pridobiti jezikovne kompetence, obogatiti besedni zaklad in slovnico slovenskega knjižnega jezika.</p> <p>Pri praktičnem pouku se študent seznanja s slovensko kulturo, zgodovino in aktualnimi novicami iz Slovenije. Z uporabo že osvojenih znanj na ravni <b>B1</b> širi svoje znanje na področju besedišča, slovnice in spretnosti – branje, poslušanje, pisanje in govorjenje, ki so potrebni za raven <b>B2</b>.</p>
Assessment scheme Criteria of Assessment:	<p><b>40 % ocene predstavljajo</b> aktivno sodelovanje v razredu, domače naloge in 2 kolokvija v enem semestru; ocene so na ocenjevalni lestvici od 2 do 5.</p> <p><b>Pisni preizkus</b> ob koncu drugega semestra.</p> <p>Opravljen pisni preizkus ob koncu leta je pristop k ustnemu izpitu. Pisni preizkus lahko študent ponovi samo enkrat. V primeru, da študent tudi drugič ne opravi izpita, je ocenjen z negativno oceno.</p> <p><b>Ustni izpit</b> je organiziran kot pogovor z lektorjem o temah, obravnavanih v prejšnjih dveh semestrih. Opravlja se ob koncu drugega semestra študijskega leta, pogoj za pristop k ustnemu izpitu je opravljen pisni izpit/pozitivno ocenjen pisni izpit.</p> <p><b>Pisni in ustni izpit ob koncu semestra predstavljata 60 % ocene.</b></p>
Lecturer	mgr Vesna Bukovec
USOS code	0100-ERAL278
Literature	<p>A. Markovič, M. Knez, N. Šoba, D. Škapin: <i>Slovenska beseda v živo 2. Učbenik za nadaljevalni tečaj slovenščine kot drugega/tujega jezika</i>. (Cilj učbenika po Skupnem evropskem jezikovnem okviru: B1). Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri oddelku za slovenistiko. Ljubljana.</p> <p>B. Ostromęcka-Frączak, T. Pretnar, <i>Slovensko-poljski slovar. Słownik słoweńsko-polski</i>, Ljubljana 1996.</p> <p>Lastno gradivo.</p>
Field of study/ programme:	1. <b>Pa začnimo</b> (besedni zaklad; ponavljanje slovnice – kdaj rabimo kateri sklon, končnice samostalnika in pridevnika, oblike osebnega zaimka,



oblike svojilnega zaimka; *iz slovenske literature* – Vinko Möderndorfer: *Prvi koraki*).

2. **Pot pod noge** (*besedni zaklad*: slovenska imena držav in mest; opravi ob potovanju, na meji, po uradih; dokumenti, storitve, ustanove, v zvezi s prestopom meje; *pisanje*: pisem, elektronske pošte, telefaksa, pritožbe, priporočila; telefoniranje; *slovnica*: glagol in njegova vloga v povedi, vrste povedi in ločila, sklon pridevnika in samostalnika – dvojina in množina, osebni zaimki: 2., 4. in 5. sklon – dvojina in množina, mesto naslonskega niza v trdilni povedi, naštevanje, izražanje izbire med različnimi možnostmi (ali, oziroma), poročani govor; *iz slovenske literature* – Mateja Debelak: *O, Amerika* (dežela neizpolnjenih sanj)).

3. **Ljubo doma, kdor ga ima** (*ljubkovalna imena, pomanjševalnice, voščilo/čestitka, sožalje*; *slovnica*: glagoli in različne oblike, poročani govor (nadaljevanje), 3. in 6. sklon pridevnika in samostalnika – dvojina, množina v preglednici z ostalimi skloni, osebni zaimki: 3. in 6. sklon – dvojina, množina, stopnjevanje pridevnika; *iz slovenske literature* – *Nepopisan list*; dialog iz filma).

4. **Petek je dan za ...** (*besedni zaklad*: prosti čas, zabava, prireditve, prostori za prireditve, vstopnina, šport, glasba in ples, likovna umetnost in fotografija, literatura in gledališče, film, zbiranje, ročne in kuharske spretnosti, dejavnosti v naravi, drugi konjički; *izražanje všečnosti, zanimanja/izražanje odpora, nezanimanja/izražanje zadovoljstva/izražanje nezadovoljstva/povabilo/odziv na povabilo*; *slovnica*: podaljševanje in posebnosti pri sklanjanju samostalnika, izražanje časovnih okoliščin, samostalniki iz glagolov – glagolniki, izražanje vzroka, izražanje posledice, pojasnjevanje; *iz slovenske literature* – Lojze Kozar: *Moji konjički*).

5. **Kar se Janezek nauči ...** (*besedni zaklad*: vzgojno-izobraževalne ustanove, potek šolanja, šolski delavci, učenci, stopnja izobrazbe, nazivi, dejavnosti učitelja, dejavnosti učenca, šolski ali študijski program, ocenjevanje, učni pripomočki; *svetovanje*; *slovnica*: samostalniki ženskega spola, naklonski izrazi, primeri rabe, izražanje namena, izražanje nasprotja; *iz slovenske literature* – Berta Golob: *Šolske razglednice*).

6. **Hura, službo imam!** (*besedni zaklad*: imena poklicev, imena podjetij in ustanov, delovni pogoji, sodelavec/sodelavka, zaposlitev, iskanje zaposlitve, vrsta dela, brezposelnost; *tolažba/opogumljanje, izražanje mnenja, pohvala, graja*; *slovnica*: 2. ženska sklanjatev – pridevnik in samostalnik, glagolski vid, izražanje časovnih okoliščin; *iz slovenske literature* – Tone Partljič: *Pisatelj v parlamentu*).

7. **Kako se počutite?** (*besedni zaklad*: človeško telo, nega telesa, bolezen, poškodbe, opis bolezni, dejavnosti zdravnika ali medicinske sestre, zdravstvo, zdravila; *izražanje fizičnega počutja ali stanja, spraševanje po splošnem počutju*; *slovnica*: množinski samostalniki, edninski samostalniki, svojilni zaimki (moj, tvoj, njegov njen, najin, vajin, njun, naš, vaš, njihov) in povratni svojilni zaimek (svoj), povratni osebni zaimek, glagol s se/si, izražanje počutja, občutij, stanja ali odnosa do

koga/česa, izražanje načina, izražanje primerjave, izražanje nasprotja; *iz slovenske literature* – Peter Svetina: *Vidov angel*).

8. **Naši sosedje, naša sošeska** (*besedni zaklad*: deli avtomobila, stanovanje, občina, mesto, sošeska, promet, napisi na prometnih znakih in opozorilnih tablah; *predlog, strinjanje / za, nestrinjanje / proti, utemeljevanje, kako pridem do ...?, kje je ...?*; *slovnica*: pridevnik po pomenu: kakovostni, vrstni, svojilni, osebni zaimек in povratni osebni zaimек, oziralni zaimек: ki, kateri, nedoločnik; *iz slovenske literature* – Branko Gradišnik: *Nekdo drug*).

9. **Svet okoli nas** (*besedni zaklad*: zemljepisni pojmi (naselja, podeželje, pokrajina, vode), varstvo okolja, narava in naravni pojavi, vreme, rastline, živali; *slovnica*: prislov, stopnjevanje prislova, kazalni zaimек: ta in tisti, besedni namigi (izbor vzorcev, s katerimi ste se že srečali); *iz slovenske literature* – Jože Mušič: *Melodija vetra*).

10. **Pokaži, kaj znaš** (*razumevanje govornih besedil, razumevanje zapisanih besedil, tvorjenje pisnih besedil*).

\* L – lecture, T- tutorial, D – discussion class, E – exam, Lab – laboratory, or other

**Course title** Практически български език I и II

**Form\* discussion class:**  
упражнения

**Level of course:** B2/C1

**Year/semester** магистърска степен, 1 курс, зимен и летен семестър

**ECTS:** 6 + 6

**Language of instruction:** български

**No. of hours:** 90 + 90

**Course content:**

- **Граматика, стилистика:** обогатяване, задълбочаване и затвърждаване на знанията за българската граматика – например, не само пасивното разпознаване на деветте времена и на преизказното наклонение, които най-много затрудняват студентите, изучаващи български език, но и упражняване на активната им употреба; задълбочаване на знанията по морфология, синтаксис, лексикология, стилистика; разпознаване и употреба на фразеологизмите, разпознаване и употреба на различните стилове на българския език; разбиране на метафоричното значение на думите
- **Лексика:** активно обогатяване на речниковия запас; политика, култура, околна среда, космос, икономика, туризъм, диалекти, разговорен език, реклама, проблематика на превода, история, наука и техника, актуални обществени проблеми, пазар на труда, право, Европейски съюз, човешки права, социална политика

**Assessment scheme**

**Criteria of Assessment:**

Присъствието на студента е задължително (допускат се две неизвинени отсъствия). По време на семестъра степента на усвояване на определения граматически и лексикален материал се проверява с помощта на тестове. Всеки такъв тест може да

бъде поправян два пъти (поправката на теста може да доведе до понижаване на оценката). Ако студентът не издържи успешно всички тестове, няма да може да получи заверка на семестъра.

Летният семестър приключва с изпит, състоящ се от писмена и устна част. Студентът може да се яви на устен изпит, само ако е издържал писмения изпит.

Формиране на оценката по предмета: участие в занятията - 10%, тестове – 20%, домашни работи– 10%, изпит – 60%.

**Lecturer:**

хаб. д-р Иван Петров, магистър Стелиана Александрова

**USOS code** 0100-ERAL279

**Literature**

1. Елена Хаджиева, Милена Каменова, Весела Шушлина, Ася Асенова.  
*Български език като чужд за напреднали B2, C1, C2.* София 2011.
2. Е. Хаджиева, Р. Влахова, Й. Велкова, В. Шушлина, А. Асенова. *Текстове плюс.* Български език като чужд, София 2013.
3. Българска литература
4. Специализирани текстове
5. Аудио-визуални материали
6. Материали, предоставени от преподавателите

**Field of study/ programme:**

Славянска филология

\* L – lecture, T- tutorial, D – discussion class, E – exam, Lab – laboratory, or other

<b>Course title</b>	<b>Srpski jezik II i III</b>
<b>Form* discussion class</b>	vežbe
<b>Level of course</b>	A2
<b>Year/semester</b>	2017/2018, zimski I letnji semestar
<b>ECTS</b>	8 + 8
<b>Language of instruction</b>	srpski
<b>No. of hours</b>	120 + 120
<b>Course content:</b>	Cilj vežbi je sticanje jezičkih kompetencija studenta, kao i razvijanje sposobnosti izražavanja u pisanoj ili usmenoj formi na srpskom jeziku na nivou A2. Na tom nivou student treba da razume i stvara tekstove na srpskom jeziku na različite osnovne komunikacione teme. U okviru praktične nauke jezika, student se takođe upoznaje i sa srpskom kulturom i istorijom i širi već stečena znanja iz oblasti leksike i gramatike. Na časovima se uvodi i nova problematika iz oblasti gramatike srpskog jezika.

<b>Assessment scheme</b> <b>Criteria of Assessment:</b>	<p>Aktivno učešće na časovima, domaći zadaci, eseji i testovi – po 2 u semestru; ocene su na skali od 2 do 5 i predstavljaju <b>30% ocene predmeta</b>.</p> <p><b>Pismeni test</b> na kraju semestra.</p> <p>Položen test na kraju drugog semestra omogućava izlazak na usmeni deo ispita. Test je moguće ponoviti još jednom. Ukoliko student ni iz drugog puta ne položi test, dobija nedovoljnu ocenu iz I ispitnog roka.</p> <p><b>Usmeni ispit</b>, koji je organizovan kao razgovor sa lektorom na teme obrađivane tokom prethodna dva semestra, polaže se posle položenih pismenih ispita na kraju drugog semestra date akademske godine.</p> <p><b>Ocena sa ispita predstavlja 70% ukupne ocene iz datog predmeta.</b></p>
<b>Lecturer</b>	mgr Sanja Miletić
<b>USOS code</b>	0100-ERAL280
<b>Literature</b>	<p>Bjelaković I. i J. Vojnović, <i>Naučimo srpski 1 (Let's learn Serbian 1)</i>, Univerzitet u Novom Sadu, Odsek za srpski jezik i lingvistiku. Novi Sad 2004.</p> <p>Đurišić-Stojanović D., U. Radnović, <i>Poljsko-srpski rečnik / Słownik polsko-serbski</i>, t. I-II, Beograd 1999.</p> <p>Frančić V., <i>Słownik serbsko-chorwacko-polski</i>, t. I-II, Warszawa 1987.</p> <p>Pešikan M., J. Jerković, M. Prižurica, <i>Pravopis srpskoga jezika</i>, Novi Sad – Beograd 1995.</p> <p><i>Početni tečaj srpskog jezika za strance</i>, ed. Instituta za strane jezika u Beogradu, 2000.</p> <p><i>Srpski jezik</i>, red. M. Radovanović, Opole 1996.</p> <p>Stevanović M., <i>Savremeni srpskohrvatski jezik</i>, t. I-II, Beograd 1975, 1979.</p>
<b>Field of study/ programme:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ponavljanje vremena (prezent, perfekat, futur, potencijal) kroz didaktičnu igru Zamena identiteta i padeža (gramatičke vežbe);</li> <li>2. kućni ljubimci; leksika životinja, vežbe slušanja teksta, analiza teksta (pitanja i odgovori);</li> <li>3. "govor životinja", lekseme za imenovanje mladunčadi, didaktična igra, leksičke vežbe;</li> <li>4. frazeologizmi u srpsom jeziku; komparativni odnos Poljska / Srbija;</li> <li>5. imenice izvedene od prideva i glagola, imenica sa sufiksom –lac, intencionalne klauze;</li> <li>6. imperativ, odričan i upitni oblik; vežbe;</li> <li>7. tematska jedinica Kod lekara; leksičke vežbe, indirektni govor;</li> <li>8. imperativ - vežbe; pisanje recepata, obnavljanje leksike kulinarstva i odnosa perfektivni / inperfektivni glagoli;</li> <li>9. u zdravom telu zdrav duh, prednosti zdravog života, saveti za bolji dan (leksičke vežbe, slušanje i analiza tekstova);</li> <li>10. snalaženje u gradu, konverzacija I dijalozi uz mape gradova Srbije,</li> </ol>

- znamenitosti Srbije;
11. vokativ i instrumental - prosekutiv, vežbe;
  12. ponavljanje gradiva, didaktička igra, leksičke i gramatičke vežbe;
  13. test;
  14. forma intervjua, intervju sa znamenitim Srbinom uz upotrebu audio-vizuelnih materijala;
  15. pisanje biografije;
  16. diskusija - prednosti i mane javnog života; esej *Da sam ja slavan...* deminutivi i augmentativi; vežbe (slušanje i pisanje);
  17. moda nekad i sad, obnavljanje leksike odeće i obuće;
  18. diferencijacija upotrebe predloga do / kod uz Genitiv; pridevi nastali od brojeva; kondicionalna rečenica;
  19. vežba - samostalni prikaz jednog grada u Srbiji i jednog u Poljskoj uz upotrebu audio-vizuelnih metoda;
  20. narodna bajka u Srbiji i Poljskoj, čitanje tekstova, poređenje i analiza;
  21. kongruencija u srpskom jeziku, red reči u rečenici;
  22. Božić u Srbiji i Poljskoj; sličnosti i razlike srpski film po izboru i kritički prikaz;
  23. test;
  24. vežbe slušanja, didaktička igra za razvoj leksike - igra asocijacija;
  25. diskurs horoskopa u srpskoj publicistici; opisni pridevi; karakter i temperament;
  26. moja porodica, leksika širih rodbinskih odnosa, pravljenje porodičnog stabla Porodica nekad i sad; prednosti i mane modernog doba; patrijarhat ili matrijarhat, tradicionalne vrednosti; diskusija padeži za iskazivanje posesivnosti, množina supletivnih imenica; vežbe;
  27. osnovni i zbirni brojevi, brojne imenice, kongruencija; zanimanja ili profesije i alati; govorna i pismena vežba- pravljenje lista zanimanja po različitim kriterijumima uz kritički stav esej Kad sam bio(la) mali(a) želeo(la) sam da budem...; analiza teksta *Neobična zanimanja*;
  28. obnavljanje kategorije glagolskog vida i padežnog sistema na tekstu *Pad koji je zapanjio svet*;
  29. imenice nomina agentis, deverbativne i deadjektivne imenice; glagolski pridev trpni; vežbe;
  30. diskusija: studije u Srbiji i Poljskoj; sličnosti i razlike;
  31. odnosne, upitne i odrične zamenice; obnavljanje gradiva;
  32. test;
  33. ortografija (veliko i malo slovo, sastavljeno i rastavljeno pisanje reči, podela reči na kraju reda) vežbe - ispravljanje grešaka u tekstovima iz srpske dnevne štampe;
  34. obnavljanje leksike delova tela, osobina ljudi, lica, odeće, obuće i boja uz didaktične igre i govorne i pisane vežbe;
  35. promena imenica tipa oko, uho; zbirne imenice i kongruencija sa kvantifikatorima, imenice singularia i pluralia tantum; pismene vežbe;
  36. jezik gestova, šta otkriva mimika i govor tela; leksičke, govorne i pismene vežbe, pantomima, analiza teksta iz srpske publicistike;
  37. forma privatnog i poslovnog pisma; pismena vežba;
  38. relativne zamenice i zamenica svoj i padeži za iskazivanje kvalifikativnosti;
  39. ponavljanje padeža za iskazivanje forme posesivnosti; pismena vežba;

- 40. leksička pismena vežba - *Nastavi priču*;
- 41. sinonimija, homonimija, antonimija i polisemija; pismene vežbe;
- 42. diskusija: razlika među polovima ili ravnopravnost? zašto je bolje biti muškarac / žena; govorna vežba;
- 43. srpski film po izboru uz kritički prikaz;
- 44. obnavljanje gradiva;
- 45. test.

\* L – lecture, T- tutorial, D – discussion class, E – exam, Lab – laboratory, or other

<b>Course title</b> <b>Практически български език V</b> <b>Практически български език VI</b>
<b>Form* discussion class:</b> <b>упражнения</b>
<b>Level of course:</b> <b>B2</b>
<b>Year/semester</b> <b>бакалавърска степен, 3 курс, зимен и летен семестър</b>
<b>ECTS</b> <b>8 (0100-ERAL281) + 6 (0100-ERAL282)</b>
<b>Language of instruction:</b> <b>Български език</b>
<b>No. of hours:</b> <b>120 (0100-ERAL281) + 90 (0100-ERAL282)</b>
<b>Course content:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Граматика: задълбочаване на знанията по морфология, синтаксис, лексикология, стилистика, фразеология, затвърждаване на терминологията, свързана със специализацията; граматически и лексикални упражнения; функционални стилове.</li> <li>2. Лексика: политика, медия, реклама, култура и изкуство, образование, наука, религия, екология, медицина, спорт и други.</li> </ol>
<b>Assessment scheme</b> <b>Criteria of Assessment:</b> <p>Присъствието на студента е задължително (допускат се две неизвинени отсъствия). По време на семестъра степента на усвояване на определения граматически и лексикален материал се проверява с помощта на тестове. Всеки такъв тест може да бъде поправян два пъти (поправката на теста може да доведе до понижаване на оценката). Ако студентът не издържи успешно всички тестове, няма да може да получи заверка на семестъра.</p> <p>Летният семестър приключва с изпит, състоящ се от писмена и устна част. Студентът може да се яви на устен изпит, само ако е издържал писмения изпит.</p> <p>Формиране на оценката по предмета: участие в занятията - 30%, тестове – 20%, домашни работи– 10%, изпит – 40%.</p>
<b>Lecturer</b> <b>хаб. д-р Иван Петров, д-р Агата Кавецка, магистър Стелиана Александрова</b>
<b>USOS code</b> 0100-ERAL281 / 0100-ERAL282
<b>Literature</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Е. Хаджиева, М. Каменова, В. Шушлина, А. Асенова, <i>Български език като чужд за напреднали B2, C1, C2</i>, София 2011.</li> <li>2. Е. Хаджиева, Р. Влахова, Й. Велкова, В. Шушлина, А. Асенова, <i>Текстове плюс. Български език като чужд</i>, София 2013.</li> </ol>

3. В. Бонджолова, М. Илиева, С. Влайков, *Български език за чужденци, трета част*, Велико Търново 2006.

4. Аудио-визуални материали

5. Материали, предоставени от преподавателите.

**Field of study/ programme:**

Славянска филология

\* L – lecture, T- tutorial, D – discussion class, E – exam, Lab – laboratory, or other

**Course title**

**Практически български език III и IV**

**Form\* discussion class:**

**упражнения**

**Level of course:**

**B1**

**Year/semester**

**Бакалавърска степен, 2 курс, зимен и летен семестър**

**ECTS**

**8 + 8**

**Language of instruction**

**български**

**No. of hours**

**120 + 120**

**Course content:**

1. Граматика: времена (*минало предварително, бъдеще предварително, бъдеще в миналото*), условно наклонение, нелични форми на глагола, преизказно наклонение, страдателен залог, местоимения (*притежателни, относителни, показателни, отрицателни, неопределителни и др.*), отглаголни съществителни и др.
2. Лексика: работа, мода, услуги, здраве, части на човешкото тяло, животни и растения, пътуване, спорт, български легенди и приказки, жилище, българска кухня, български празници и традиции, семейни отношения и др.

**Assessment scheme**

**Criteria of Assessment:**

Присъствието на студента е задължително (допускат се две неизвинени отсъствия). По време на семестъра степента на усвояване на определения граматически и лексикален материал се проверява с помощта на тестове. Всеки такъв тест може да бъде поправян два пъти (поправката на теста може да доведе до понижаване на оценката). Ако студентът не издържи успешно всички тестове, няма да може да получи заверка на семестъра.

Летният семестър приключва с изпит, състоящ се от писмена и устна част. Студентът може да се яви на устен изпит, само ако е издържал писмения изпит.

Формиране на оценката по предмета: участие в занятията - 30%, тестове – 20%, домашни работи– 10%, изпит – 40%.

**Lecturer**

**д-р Агата Кавецка, магистър Стелиана Александрова**

USOS code 0100-ERAL283

**Literature**

1. Ж. Колева, Л. Иванова, *Български език за чужденци - втора част. Да общуваме на български*, Велико Търново 2009.
2. Аудио-визуални материали
3. Материали, предоставени от преподавателите.

**Field of study/ programme:**

Славянска филология

\* L – lecture, T- tutorial, D – discussion class, E – exam, Lab – laboratory, or other

<b>Course title</b>	<b>Srpski jezik III i IV</b>
<b>Form* discussion class</b>	vežbe
<b>Level of course</b>	B2/C1
<b>Year/semester</b>	2017/2018, zimski I letnji semestar
<b>ECTS</b>	4 + 4
<b>Language of instruction</b>	srpski
<b>No. of hours</b>	60 + 60
<b>Course content:</b>	<p>Student na tom nivou tečno i spontano govori srpski jezik, tako da bez problema može učestvovati u aktivnoj komunikaciji sa izvornim govornicima srpskog jezika u svim situacijama svakodnevnog života. Takođe, student je u stanju da napiše duže tekstove na različite teme, iskazujući u njima lične stavove što se na časovima uvežbava i proverava.</p> <p>Cilj vežbi je da student čita, komentariše i u pisanoj i usmenoj formi prepričava ili prevodi tekstove različitih žanrova (poezija, proza, publicistika), samostalno proširujući leksički fond iz različitih oblasti. Tokom praktične nastave jezika, konverzacija i audio-vizualnih vežbi, student se upoznaje i sa osnovama srpske dijalektologije i žargona. I dalje su obavezni različiti tipovi gramatičkih i pravopisnih vežbi, iako je akcenat na komunikaciji i živoj upotrebi jezika.</p>
<b>Assessment scheme</b> <b>Criteria of Assessment:</b>	<p>Aktivno učešće na časovima, domaći zadaci, eseji i testovi – po 2 u semestru; ocene su na skali od 2 do 5 i predstavljaju <b>30% ocene predmeta.</b></p> <p><b>Pismeni test</b> na kraju semestra.</p> <p>Položen test na kraju drugog semestra omogućava izlazak na usmeni deo ispita. Test je moguće ponoviti još jednom. Ukoliko student ni iz drugog puta ne položi test, dobija nedovoljnu ocenu iz I ispitnog roka.</p> <p><b>Usmeni ispit</b>, koji je organizovan kao razgovor sa lektorom na teme obrađivane tokom prethodna dva semestra, polaže se posle položenih pismenih ispita na kraju drugog semestra date akademske godine.</p> <p><b>Ocena sa ispita predstavlja 70% ukupne ocene iz datog predmeta.</b></p>
<b>Lecturer</b>	mgr Sanja Miletić



<b>USOS code</b>	0100-ERAL284
<b>Literature</b>	<p>Milićević-Dobromirov N., B. Novaković, <i>Super srpski</i>, Beograd 2011.</p> <p>Đurišić-Stojanović D., U. Radnović, <i>Poljsko-srpski rečnik / Słownik polsko-serbski</i>, t. I-II, Beograd 1999.</p> <p>Frančić V., <i>Słownik serbsko-chorwacko-polski</i>, t. I-II, Warszawa 1987.</p> <p>Nikolić Lj., M. Bojović, <i>Čitanke za I, II, III i IV razred</i>, Beograd 2000.</p> <p>Pešikan M., J. Jerković, M. Prižurica, <i>Pravopis srpskoga jezika</i>, Novi Sad – Beograd 1995.</p> <p><i>Srpski jezik</i>, red. M. Radovanović, Opole 1996.</p> <p>Stevanović M., <i>Savremeni srpskohrvatski jezik</i>, t. I-II, Beograd 1975, 1979.</p> <p>Wierzbicki J., U. Radnović, J. Chlabicz, <i>Mały słownik serbskochorwacko-polski i polsko-serbskochorwacki / Mali srpskohrvatsko-poljski i poljsko-srpskohrvatski jezik</i>, Warszawa 1966.</p>
<b>Field of study/ programme:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ponavljanje glagolskih vremena i padežnog sistema kroz didaktičnu igru zamena identiteta i gramatičke vežbe različitog tipa;</li> <li>2. ortografija- korektura na primerima srpskih dnevnih novina;</li> <li>3. film "Lepa sela lepo gore" i pisanje kritike sa osvrtom na istorijska dešavanja;</li> <li>4. glagolski prilozi i njihove funkcije; kongruencija; pismene vežbe;</li> <li>5. debata: Zabrana pušenja i prohibicija, za ili protiv? Razvoj kritičkog mišljenja;</li> <li>6. pismena vežba- esej Pušenje za i protiv, ima li čovek pravo na slobodu izbora?</li> <li>7. "jezik zabune"- reči istog oblika a različitog značenja u srpskom i poljskom jeziku, prevod teksta (srpsko-poljski; poljsko- srpski);</li> <li>8. debata: Smrtna kazna i eutanazija;</li> <li>9. komparacija priloga i prideva, nomina agentis, singularia i pluralia tantum- ponavljanje;</li> <li>10. osnove srpske akcentologije; slušanje i akcentovanje tekstova;</li> <li>11. obnavljanje gradiva;</li> <li>12. test;</li> <li>13. deverbativne i deadjektivne imenice, deminutiv, augmentativ i pejorativ; ponavljanje;</li> <li>14. dijalekti srpskog jezika, poređenje ekavskih i ijekavskih tekstova; jezička slika na prostorima bivše Jugoslavije;</li> <li>15. recipročni glagoli, komparacija priloga, kondicionali; gramatičke vežbe, ponavljanje;</li> <li>16. debata: Narodna verovanja i sujeverja. Samo predanja ili svakodnevnica? Koliko smo sujeverni;</li> <li>17. pismena vežba- esej Od tradicije do modernog doba;</li> <li>18. osnove leksikologije, definisanje reči u rečnicima, pravljenje rečničkih odrednica;</li> <li>19. rat u jeziku i za jezik; društveno- politička dešavanja koja su dovela do lingvističkih promena i stvaranju novih jezika na Balkanu;</li> <li>20. film "Pad Jugoslavije" i pismena kritika;</li> <li>21. obnavljanje gradiva;</li> <li>22. predstavljanje turizma u Srbiji kroz prezentacije studenata;</li> <li>23. stereotipi među narodima bivše Jugoslavije;</li> <li>24. jezici nastali iz/od srpskohrvatskog i njihov razvoj;</li> </ol>

\* L – lecture, T- tutorial, D – discussion class, E – exam, Lab – laboratory, or other

Course title	Teoria przekładu
Form* discussion class	wykład
Level of course	-
Year/semester	2017/2018, semestr zimowy
ECTS	2
Language of instruction	polski
No. of hours	15
Course content:	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z teorią przekładu ze szczególnym uwzględnieniem problematyki przekładu w obrębie języków słowiańskich.
Assessment scheme Criteria of Assessment:	<p>Studenci będą oceniani według czterostopniowej skali: od 2 (niezaliczone) do 5.</p> <p>Ocena – wymóg procentowy:</p> <p>5      90 % i więcej</p> <p>4      75 % i więcej</p> <p>3      60 % i więcej</p> <p>2      poniżej 60 %</p> <p>Składowe oceny końcowej to:</p> <p>uczestnictwo w zajęciach – 20 %,</p> <p>praca zaliczeniowa – 80 %.</p>
Lecturer	dr hab. Julia Mazurkiewicz-Sułkowska
USOS code	0100-ERAL031
Literature	<p>A. Bednarczyk, <i>Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny</i>, Łódź 1999.</p> <p>U. Dąbbska-Prokop, <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, Częstochowa 2002.</p> <p>H. Dzierżanowska, <i>Tłumaczenie tekstów nieliterackich. Założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne</i>, Warszawa 1977.</p> <p>H. Dzierżanowska, <i>Przekład tekstów nieliterackich</i>, Warszawa 1988.</p> <p>P. Fast, <i>Przekład artystyczny</i>, t.1, Katowice 1991.</p> <p>Z. Grosbart, <i>Teoretyczne problemy przekładu literackiego w ramach języków bliskopokrewnych</i>, Łódź 1984.</p> <p>Z. Kozłowska, <i>O przekładzie tekstu naukowego</i>, Warszawa 1995.</p> <p>K. Lipiński, <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków 2000.</p> <p>J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>, Kraków 2003.</p> <p>O. Wojtasiewicz, <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>, Warszawa 1992.</p>

- Field of study/ programme:**
1. Teoria przekładu: wczoraj i dziś.
  2. „Tłumaczenie” – pojęcie, definicje i podziały. Jednostka przekładu.
  3. Tłumaczenie tekstów pisanych.
  4. Tłumaczenie ustne (przekład ustny środowiskowy/przekład ustny konferencyjny).
  5. Transformacje translatorskie.
  6. Granice przekładalności. Leksyka bezekwiwalentna.
  7. Wyrazy dźwiękonaśladowcze oraz skróty w przekładzie.
  8. Problematyka transpozycji nazw własnych.
  9. Poczucie humoru a przekład.
  10. Specyfika przekładu w ramach języków pokrewnych. Fałszywi przyjaciele tłumacza.

\* L – lecture, T- tutorial, D – discussion class, E – exam, Lab – laboratory, or other